

Traductología

# Localizar el funcionalismo para un público global. El caso de los ejemplos en los *Fundamentos* de Reiss y Vermeer

En este texto magistral, Christiane Nord analiza ejemplos citados en manuales universitarios para establecer sus funciones y sostiene que «los ejemplos funcionan mejor si se refieren a un objeto o fenómeno conocido». Toma como caso de análisis el libro fundamental del funcionalismo traductológico, *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, publicado por Katharina Reiss y Hans J. Vermeer en 1984. El objetivo es analizar «las estrategias que las traductoras emplearon para procurar que los ejemplos “funcionaran” para los destinatarios de las traducciones». En este número de la *Revista CTPCBA*, publicamos la primera parte de este extenso y exhaustivo artículo, y en la edición de diciembre publicaremos la parte restante.

| Por **Christiane Nord**, reconocida y destacada estudiosa alemana, doctora en Filología, habilitación en Traductología y traductóloga especializada en Didáctica de la Traducción |

## Resumen

En los manuales universitarios, los ejemplos deben cumplir tres funciones: una fática, porque están pensados para establecer una relación positiva entre el autor y los lectores; una referencial, que ofrece al lector una nueva explicación añadida a un argumento o una hipótesis; y una apelativa, que consiste en ilustrar un principio o una afirmación para recordar al lector algo sabido a fin de facilitar la comprensión. Esto significa que los ejemplos funcionan mejor si se refieren a un objeto o fenómeno conocido.

En la presente contribución, pretendemos llevar a cabo un análisis funcional de los ejemplos ofrecidos por los autores del libro fundamental del funcionalismo traductológico, *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, publicado por Katharina Reiss y Hans J. Vermeer en 1984. Este libro fue traducido al español en 1996 (*Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, traducido por Sandra García Reina y Celia Martín de León, Madrid: Akal, 1996) y, más recientemente, al inglés (*Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained*, traducido por Christiane Nord, Manchester: St. Jerome, 2013). Después de analizar los ejemplos del texto original alemán con respecto a su forma, su función

pretendida y el objeto al que se refieren, veremos las estrategias que las traductoras emplearon para procurar que los ejemplos «funcionaran» para los destinatarios de las traducciones.

## 1 Introducción

Es un hecho curioso que el libro *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, de Katharina Reiss y Hans J. Vermeer, texto fundamental de la teoría del escopo (Reiss y Vermeer 1984) y el funcionalismo traductológico derivado de ella, haya visto tan pocas traducciones hasta ahora. Existe una traducción finlandesa de algunos capítulos (Reiss y Vermeer 1986) y una traducción al español (Reiss y Vermeer 1996). A pesar de esto, la teoría del escopo y sus aplicaciones tienen sus adeptos en casi todo el mundo (cf. Nord 2012), aunque estos tienen que basarse en citas e interpretaciones de segunda o aun tercera mano, lo que más de una vez ha llevado a malentendidos y falsificaciones. Por consiguiente, hemos emprendido la tarea de traducir el libro al inglés para que los fundamentos de esta teoría importante sean directamente accesibles también para el mundo de habla inglesa. Es a esta traducción, publicada en 2013, casi treinta años después de publicarse el original alemán, a la que se deben las siguientes consideraciones acerca de los ejemplos.

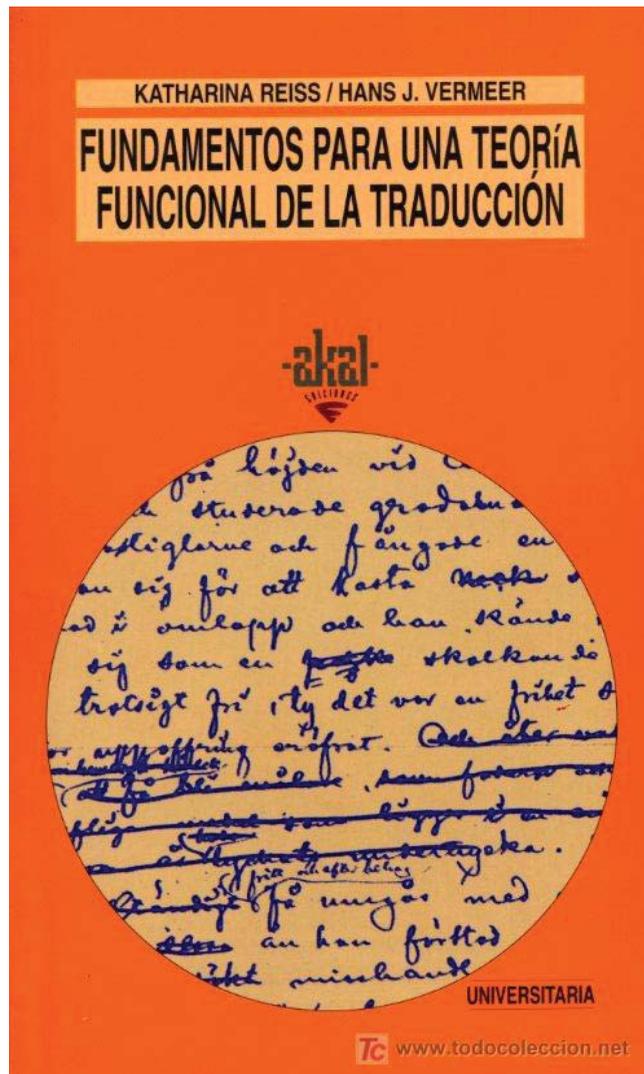
Un manual universitario, cuyo propósito es explicar una teoría nueva a estudiantes e investigadores, vive de la funcionalidad de los ejemplos que se utilizan para ilustrar las hipótesis o explicar ciertos principios y conceptos nuevos. Puesto que este problema está relacionado con la situación en la que el texto traducido será recibido y, más específicamente, con el público destinatario al que se dirige, podemos clasificarlo como problema pragmático de traducción (para la clasificación de los problemas de traducción, cf. Nord [1988] 2012: 183-187). Las estrategias o técnicas empleadas para solucionar un problema pragmático se eligen según el escopo o propósito del proceso de traducción, y este depende del encargo, que describe la situación a la que se destina la traducción. El primer paso de nuestro estudio será, pues, el análisis comparativo de las tres situaciones: la del texto base y las de los textos traducidos al español y al inglés. Veremos en qué aspectos se parecen y dónde se distinguen para identificar los problemas específicos que se derivan de las diferencias pragmáticas.

## 2 Texto base/texto(s) meta

La regla más importante de la teoría del escopo o «teoría de la acción traslativa» es la llamada regla del escopo: «una acción viene determinada por su finalidad», es decir que «está en función de su finalidad» (Reiss y Vermeer 1996: 84). Siguiendo el modelo circular del proceso traslativo que propusimos para el análisis (Nord [1988] 2012: 46), el primer paso es la interpretación del encargo de traducción y los dos aspectos más importantes de este: el público destinatario y el escopo, es decir, la finalidad o las finalidades que el texto meta debe lograr. El resultado de la interpretación del encargo se compara después con las características correspondientes del texto base. Como me ocupo aquí de dos traducciones a lenguas distintas, analizaré el texto base primero y los dos textos meta después.

A juzgar por la serie en que se publicó (*Linguistische Arbeiten*, literalmente: «Trabajos Lingüísticos») y el título que lleva (literalmente: «Bases de una teoría general de la traslación»), el texto de partida o texto base (TB) puede clasificarse como manual universitario en el sentido más amplio. Se trata de una introducción a la teoría del escopo, que se dirige a estudiosos de la traducción (alumnos, docentes, investigadores) de los países

<sup>1</sup> Utilizamos el neologismo *traslación*, calco del alemán *Translation*, con el adjetivo correspondiente *traslativo*, como hiperónimo que abarca la traducción escrita y la oral (interpretación).



de habla alemana, es decir, de Austria, partes de Suiza y, en 1984, Alemania Occidental, ya que la cortina de hierro separaba todavía las dos Alemanias y en el oeste se sabía poco de los estudios de traducción que se llevaban a cabo en el este. En su prólogo, los autores nos dicen que sus intenciones eran explicar las bases de la teoría del escopo (en la primera parte del libro, «Teoría general», escrita por Hans J. Vermeer) y demostrar su aplicación al caso específico en que el encargo demanda que el texto meta sea funcionalmente equivalente al texto base (en la segunda parte del libro, «Teorías específicas», escrita por Katharina Reiss). Para lograr estas dos intenciones, los autores se apoyan en una cantidad considerable de ejemplos.

>> Localizar el funcionalismo para un público global.  
El caso de los ejemplos en los *Fundamentos* de Reiss y Vermeer

La situación de la traducción española es bastante parecida. El libro fue publicado por la editorial Akal, de Madrid, en 1996, en la serie Universitaria, por lo cual podemos suponer que también se considera como manual universitario. En su nota preliminar, las traductoras especifican sus intenciones:

Al traducir los principios teóricos expuestos en la obra, las estrategias traslativas empleadas tenían que ser coherentes con estos mismos principios. La finalidad de la traducción, su «escopo», era la de hacer accesible al público español interesado en la traducción una obra que sirviera de introducción a las nuevas teorías de la acción traslativa, desarrolladas principalmente en lengua alemana (Reiss y Vermeer 1996: 9).

Además, nos dicen las traductoras que su traducción era fruto de una estrecha cooperación con los mismos autores. El libro incluye un prólogo, en el cual los propios autores explicitan sus objetivos y consideran, además, que la traducción española los logra adecuadamente:

Si se han logrado alcanzar los objetivos mencionados anteriormente, ello se debe en primer lugar a la labor de las traductoras, Celia Martín de León y Sandra García Reina, que han trabajado, respectivamente, en la primera y en la segunda parte del libro, con la orientación y coordinación de Heidrun Witte. Las tres han desarrollado un trabajo excelente y [...] a menudo laborioso, lo que justificaría, si tal justificación fuera necesaria, el que sus nombres aparezcan en la portada junto a los de los autores del texto de partida (Reiss y Vermeer 1996: 7).

En el caso de la traducción inglesa, no hubo un «encargo de traducción» explícito, pero era bastante obvio: publicado por una editorial especializada en traductología (St. Jerome, Manchester, Reino Unido), el texto meta también se puede clasificar como manual universitario que tendría que lograr las mismas funciones que el original y la traducción española, como afirma la traductora en su prólogo a la versión inglesa:

*In this translation of Reiß & Vermeer's 1984 book [...], I have tried to put functional translation theory to the test, whilst striving for both intratextual coherence from the target audience's point of view and intertextual coherence with the source text, as well as for*

*loyalty towards all interactants involved: the authors, the audience addressed by this book, the commissioner, and, last but not least, myself, as a translator and former student and colleague deeply indebted to both Katharina Reiß and Hans Vermeer.*

Se ve que las tres situaciones son bastante paralelas. El aspecto en que más se distinguen es en el público destinatario. Las traductoras de la versión castellana no lo dicen explícitamente, pero se puede desprender del texto, no solo de la variedad de castellano elegida, sino, sobre todo, de los ejemplos, que han pensado en un público ubicado en España, aunque se puede suponer que los lectores hispanoamericanos también estarán familiarizados con los objetos aludidos (por ejemplo, dialectos españoles, literatura española). Sin embargo, el público destinatario de la traducción inglesa es mucho más difícil de definir. Puesto que, desde su primera publicación en 1984, las ideas principales del libro original se han dado a conocer en el mundo de habla inglesa en varias introducciones a la traductología escritas en inglés, podemos suponer que al menos algunos de los lectores de la traducción inglesa conocerán ciertos aspectos de la teoría e, incluso, quizás algunos de los ejemplos ofrecidos por los autores. Además, esta traducción se dirige no solo a nativos de lengua inglesa pertenecientes a las diversas culturas que comparten este idioma, sino también a estudiosos de otras partes del mundo, que han adquirido conocimientos del inglés como segunda o tercera lengua en el curso de su escolarización y que leerán la traducción inglesa porque no dominan ni el alemán ni el español. La mayoría de los ejemplos ofrecidos en el original se refieren directa o indirectamente a la lengua y cultura del mundo de habla alemana o a conocimientos fácticos o culturales presupuestos en un público educado alemán, por lo cual tuvimos que enfrentarnos con el problema pragmático de procurar que los ejemplos del libro funcionaran para un público interesado en la traducción, cuya única característica común es que no conocen la lengua y cultura alemana, y cuyos conocimientos generales y específicos pueden diferir bastante de los presupuestos en los destinatarios del libro alemán.

En nuestra traducción al inglés, no contamos con la cooperación de los autores, pero, como veremos más adelante, la estrategia empleada en la traducción de los ejemplos —elegida independientemente de la traducción española, que no consultamos hasta haber terminado nuestra propia labor— ha sido bastante similar. En lo que sigue procederemos, primero, a un análisis funcional de los ejemplos y, después, a una comparación de las estrategias empleadas en su traducción.

### 3 Análisis funcional de la muestra

Un ejemplo es «un hecho, texto o cláusula que se cita para comprobar, ilustrar o autorizar un aserto, doctrina u opinión» (DRAE, 20.<sup>a</sup> ed., 1984). En la retórica clásica, un ejemplo (*exemplum*, en latín; παράδειγμα, en griego) se considera como un subtipo del símil, es decir, una comparación entre dos fenómenos de cualidades análogas. En un ejemplo se suele comparar una cosa desconocida (un objeto, un evento, proceso, etcétera) con otra presupuesta como conocida (cf. Harris 2010), sea mediante la narración de una anécdota, verdadera o ficticia, o sea enumerando uno o más fenómenos u objetos representativos del grupo al que pertenecen y que muestren su carácter (cf. Lausberg 1971: § 404-406). Basándonos en estas consideraciones, podemos distinguir dos tipos de ejemplo, según su función principal: (a) los ejemplos ilustrativos, que ilustran una afirmación (aserto, doctrina, opinión) mediante una narración; y (b) los ejemplos explicativos, que aclaran una afirmación mediante la enumeración de casos representativos. Los ejemplos ilustrativos suelen ser interpretados como explicativos por las personas que desconocen el fenómeno al que se refieren. En el texto alemán (R/V) hemos identificado un total de 288 ejemplos, de los cuales el 54,9 % son ilustrativos, y el 45,1 %, explicativos. Para evitar repeticiones, los ejemplos en alemán ya irán acompañados de las dos traducciones y, en caso necesario, algún comentario acerca de la traducción, aunque las estrategias traslativas se discutirán más a fondo y en su conjunto en el apartado 4.

#### **Ejemplo 1:** Ilustración de lo que es un «signo»

R/V: *Ein gebrochener Zweig am Wegrand soll „bedeuten“, daß hier jemand vorüberging und jemandem den Weg weisen will (vgl. Pfadfinderspiele)* (p. 20).

R/V-E: Ejemplo: una rama partida al borde del camino puede «significar» que alguien ha pasado por ahí y quiere indicar a otros la ruta a seguir (cf. los juegos de pistas de los *boy-scouts*) (p. 15).

R/V-I: *For example: a broken twig by the wayside is intended to «mean» that someone passed by and left the twig for you to find the way (as in boy scouts games)*<sup>2</sup> (p. 19).

Los ejemplos explicativos suelen estar integrados en el contexto como enumeraciones elípticas y se introducen, en el texto alemán, por *z.B.* (= *zum Beispiel*, «por ejemplo», correspondiente a *e.g.* en inglés y a *p. ej.* en español) o por indicadores léxicos como *wie* o *etwa* en alemán (correspondientes a *like* y *such as* en inglés y a *como* en español).

#### **Ejemplo 2:** Explicación de algunos términos lingüísticos

R/V: *Mit „Lekt“ sind nicht nur Nationalsprachen (z.B. Deutsch, Spanisch) gemeint („Paralekte“), sondern auch untergeordnete Ränge, z.B. „Dialekte“. Beim Dialekt unterscheidet man „Regiolekte“ (z.B. Alemannisch, Schwäbisch) und „Soziolekte“ (z.B. Honoratiorenschwäbisch). Der „Idiolekt“ ist die Sprache eines Individuums zu einer gegebenen Zeit (z.B. die Sprache Schillers, die Sprache von Lessings Nathan)* (p. 22).

R/V-E: El concepto [...] de «lecto» no alude solo a las lenguas de cada país (p. ej., alemán, español) o «paralectos», sino también a las de rango inferior, por ejemplo, los «dialectos». Dentro del concepto de dialecto se distingue entre «regiolecto» (p. ej., andaluz, madrileño) y «sociolectos» (p. ej., jerga de estudiantes). Un «idiolecto» es el lenguaje de un individuo en un momento dado (p. ej., el lenguaje de Quevedo, el lenguaje de Sancho Panza) (p. 17).

R/V-I: *By lect, we not only refer to national languages (e.g. English, Spanish, which we would call paralects) but also to sub-forms on lower ranks, like dialects. Types of dialect include regional dialects or regiolects (like Broad Yorkshire), social dialects or sociolects (the lect of the upper as opposed to the lower classes, e.g. Cockney in Britain). An idiolect is the language variety unique to an individual writer or text at a particular point in time (e.g. the language of Shakespeare, the language of James Joyce's Ulysses)* (p. 21).

El modelo de las funciones comunicativas propuesto para la clase y la práctica de la traducción (cf. Nord 1994: 102-105) incluye cuatro funciones básicas: la fática, la referencial, la expresiva y la apelativa, cada una con un número variable de subfunciones (cf. Nord 2003). Basándonos en este modelo cuatrfuncional, podemos constatar que la función explicativa es subfunción de la referencial, mientras que la función ilustrativa es subfunción de la apelativa.

<sup>2</sup> El texto alemán (R/V = Reiss y Vermeer) se cita de la primera edición de 1984, por lo cual no está adaptado a la ortografía reformada introducida en 1996. La traducción española (R/V-E) se cita en la ortografía utilizada en el libro de 1996. La traducción inglesa (R/V-I) es la publicada en Reiss y Vermeer 2013.

## >> Localizar el funcionalismo para un público global. El caso de los ejemplos en los *Fundamentos* de Reiss y Vermeer

- La función referencial se refiere a los objetos y fenómenos del mundo o de un mundo específico (quizás incluso ficticio). Se basa en el equilibrio adecuado entre la información dada por conocida, que no se explicita (el tema), y la información nueva mencionada explícitamente en el texto (el rema). Cada redactor procurará, concienzuda o intuitivamente, explicitar solo la cantidad de información necesaria, evitando las redundancias causadas por detalles ya conocidos. Porque si un texto contiene demasiada información conocida, el lector se aburrirá y cesará de leer o escuchar; en cambio, si un texto contiene demasiada información nueva, desconocida, el lector, incapaz de conectar lo que lee con lo que ya sabe, no logrará comprenderlo. Las subfunciones más importantes de la referencial son la descriptiva y la explicativa.
- La función apelativa se refiere al destinatario, a quien quiere animar a reaccionar de una manera determinada. Se basa en la capacidad del autor o redactor del texto de anticipar adecuadamente el bagaje general y cultural del destinatario, su sistema de valores, sus (secretos) deseos, su sensibilidad, etcétera. Además de la petitiiva y la persuasiva, una de sus subfunciones más interesantes es la alusiva, destinada a recordar al receptor algo que sabe o que ha experimentado (como en alusiones intertextuales, símiles y precisamente ejemplos).

Además de estas dos funciones, se puede suponer que todos los ejemplos están pensados para lograr una función fática.

- La función fática se refiere al canal de comunicación (cf. Jakobson 1960) o, más específicamente, a la relación que existe o que se está desarrollando entre el emisor y el receptor. Se basa en la convencionalidad del comportamiento verbal y no verbal, y es responsable de abrir y cerrar el canal comunicativo (por ejemplo, mediante fórmulas de saludo y despedida) y de mantenerlo abierto durante el acto comunicativo (por ejemplo, usando marcadores discursivos, formas de tratamiento directo, etcétera). Una de las herramientas más importantes de la función fática, precisamente en los manuales de estudiantes, es la metacomunicación, empleada por los autores para asegurarse de que los receptores sigan comprendiendo el argumento del texto. Los ejemplos pueden considerarse como manifestaciones de metacomunicación, ya que se refieren al acto comunicativo en curso o alguna de sus partes (cf. Nord 2007).

- En nuestros ejemplos, no hemos encontrado muestras de la función expresiva. Con sus subfunciones de evaluar, expresar emociones, deseos o ironía, la función expresiva se refiere a la actitud subjetiva del emisor frente a los objetos y fenómenos mencionados en el texto. Parece lógico que la expresión de opiniones personales o emociones no pertenezca a las funciones de un ejemplo.

En suma, podemos constatar que todos los ejemplos están pensados para lograr una función fática en el sentido de mantener abierto del canal comunicativo en tre autor y lector e, incluso, de consolidar esta relación creando una atmósfera positiva de docencia y aprendizaje. Las traducciones deberían también lograr esta función. En los ejemplos explicativos, es la función referencial la que desempeña un papel primordial. El ejemplo ofrece una información nueva sobre un objeto con el cual los lectores no están familiarizados y les permite establecer un «enlace» con el bagaje que tienen ya guardado en la memoria. Esta función debería también lograrse para los destinatarios de las culturas meta. Los ejemplos ilustrativos, a su vez, están pensados para una función apelativa y para recordar al lector algo que sabe o conoce a fin de facilitar la comprensión de la información nueva explicitada en el texto. Podemos suponer, por lo tanto, que los ejemplos funcionarán mejor cuando se refieren a la lengua y cultura propia del lector.

El análisis demuestra que la traducción de ejemplos representa precisamente el caso específico estudiado por Reiss en la segunda parte del libro, es decir el caso de un escopo que demanda la equivalencia funcional entre el texto (aquí: el ejemplo) base y el texto (aquí: el ejemplo) meta. Puesto que el conocimiento presumible en el público destinatario es esencial para la traducción de los ejemplos, parece útil seguir el análisis con una clasificación según el objeto de referencia de cada ejemplo.

### 4 Clasificación de los ejemplos según su objeto de referencia

Los ejemplos del libro alemán se refieren a las siguientes áreas de experiencia o conocimiento: (a) la experiencia general de todos los seres humanos (4.1.), (b) los hechos del mundo o de un mundo específico (conocimiento fáctico, 4.2.), (c) las formas de comportamiento específicas de las culturas o culturemas (conocimiento cultural, 4.3.), (d) el lenguaje o un idioma determinado (conocimiento metalingüístico, 4.4.) y (e) la metodología traslativa (conocimiento traductológico, 4.5.). En cada caso, salvo quizás en el primero, al menos según los ejemplos de nuestro corpus, hay que tomar en cuenta que los conocimientos de una persona acerca del mundo y las lenguas y culturas vienen determinados por su socialización cultural.

#### 4.1 Ejemplos que se refieren a la experiencia general humana

El primer grupo de ejemplos se refiere a la experiencia general de los humanos, independientemente de la cultura a la que pertenecen. Puede haber diferencias culturales respecto a si, y cómo, es culturalmente aceptable mencionar ciertas experiencias (cf. tabúes), pero en nuestro corpus de ejemplos no encontramos manifestaciones de este caso específico. El ejemplo 3 se refiere a la experiencia sensorial.

##### **Ejemplo 3: Experiencia general**

R/V: *Beispiel: Wer kalte Füße in warmes Wasser steckt, dem kommt das Wasser „wärmer“ vor, als wenn er warme Füße in Wasser gleicher Temperatur steckt* (p. 28).

R/V-E: Ejemplo: cuando se meten los pies fríos en agua templada, esta parece más caliente que cuando se meten en ella los pies calientes (p. 22).

R/V-I: *For example: when you put your cold feet into warm water, the water will seem warmer than when putting your warm feet into water of the same temperature* (p. 26).

Todos los ejemplos de nuestro corpus que se refieren a la experiencia general pueden clasificarse como ilustrativos. Están pensados para cumplir una función apelativa. Puesto que suelen funcionar en cualquier linguacultura, no causan problemas de traducción. Es interesante notar, sin embargo, que tenemos solamente tres ejemplos de esta categoría en el corpus de R/V.

#### 4.2 Ejemplos que se refieren a los conocimientos fácticos

Los conocimientos fácticos se adquieren durante el proceso de socialización y educación. Puesto que las culturas tienen distintas visiones del mundo, podemos distinguir entre los siguientes:

- a) conocimientos fácticos generales o supra-culturales («bagaje general»), que no son específicos de una determinada cultura; para el público destinatario del libro, como lo hemos definido arriba, incluyen algunos conocimientos generales sobre la comunicación y la traducción;
- b) conocimientos fácticos sobre el mundo del público destinatario del texto de partida; en nuestro caso: sobre el mundo de habla

alemana, como, por ejemplo, conocimientos sobre la literatura en lengua alemana o los dialectos que se hablan en Alemania;

- c) conocimientos fácticos sobre el mundo del público destinatario del texto meta; en nuestro caso: (a) sobre el mundo de habla castellana, como, por ejemplo, la literatura en lengua castellana; y (b) el mundo de habla inglesa, como, por ejemplo, el sistema educativo de los Estados Unidos;
- d) conocimientos fácticos sobre los ámbitos de otros idiomas; en nuestro caso: sobre la India, Portugal, la Grecia antigua, entre otros.

En los ejemplos explicativos del corpus, Reiss y Vermeer muchas veces combinan referencias a distintas culturas para asegurarse de que funcionen lo mejor posible para su público destinatario (cf. ejemplos 6b, 7 y 15, abajo). Es obvio que la relación entre la referencia y el público destinatario cambia en las respectivas traducciones, en las que un mundo ajeno al público destinatario del texto de partida se convierte en mundo propio del público de la traducción, o viceversa, lo que tendrá consecuencias para la funcionalidad del ejemplo.

##### **Ejemplo 4: Conocimiento fáctico general**

R/V: *Wer fragt nach dem praktischen Wert einer Theorie der Entstehung des Sonnensystems? (Man verzeihe das Beispiel, wenn es als Analogie zu anspruchsvoll erscheint.)* (pp. VII-VIII, prólogo de los autores).

R/V-E: El prólogo de los autores al libro original se sustituyó por un prólogo nuevo a la edición española que no menciona este ejemplo. Ofrecemos aquí una traducción propia: «¿Quién preguntaría por el valor práctico de una teoría sobre el origen del sistema solar? (El lector nos perdona el ejemplo si la analogía le parece demasiado pretenciosa)».

R/V-I: *To whom would it occur to ask about the practical uses of a theory regarding the origins of the solar system? (We apologize for the example if the analogy seems too pretentious)* (p. VII).

El ejemplo 4 funcionaría para cualquier cultura meta.

>> Localizar el funcionalismo para un público global.  
El caso de los ejemplos en los *Fundamentos* de Reiss y Vermeer

**Ejemplo 5:** Conocimiento fáctico sobre el mundo de habla alemana

R/V: *Man kann von einem Kultur- und Sprachstadium in ein anderes übersetzen (selten dolmetschen). Beispiele: Modernisierung der Lutherbibel; Übersetzung eines mittelalterlichen Epos ins Neuhochdeutsche* (p. 28).

R/V-E: Se puede traducir de uno a otro estadio cultural y lingüístico. Ejemplos: la traducción del *Poema de Mío Cid* al castellano actual; la modernización del Padrenuestro (p. 22).

R/V-I: *You may translate (but rarely interpret) from one linguacultural stage to another. For example: modernizing the King James Authorized Version of the Bible; translating a medieval epic poem into Modern English* (p. 27).

En ambas traducciones, las referencias a los hechos de la cultura base se sustituyeron por referencias a hechos de las respectivas culturas meta (cf. igualmente el ejemplo 2). Los tres textos utilizan una referencia específica (la Biblia de Lutero, el *Poema de Mío Cid*, la *King James Authorized Version* de la Biblia) y otra más general. La referencia a la modernización del Padrenuestro no nos parece adecuada como ejemplo porque precisamente este texto no suele modernizarse ni aun en las traducciones modernas de la Biblia, mientras que la traducción de la Biblia por Reina-Valera en general sí se ha modernizado en ediciones recientes. A diferencia de las traductoras de R/V-E, hemos optado por una referencia más general a un poema épico, en vez de poner, por ejemplo, «traducir el *Beowulf* al inglés moderno», considerando la heterogeneidad de nuestro público destinatario.

**Ejemplo 6a:** Conocimiento fáctico sobre el mundo de habla hispana

R/V: *Ludwig Tieckübersetzt Cervantes' Don Quijote* (p. 57).

R/V-E: Ludwig Tieck traduce el *Quijote* al alemán (p. 45).

R/V-I: *Charles Jervastranslates Don Quixote by Cervantes* (p. 32).

Este ejemplo apela ya de por sí al público de habla castellana, mientras que R/V-I ha sustituido la traducción

alemana por una inglesa para evitar dos referencias a mundos ajenos al del público meta.

**Ejemplo 6b:** Conocimiento sobre el mundo de habla inglesa

R/V: *Schriftsprache kann sich im Laufe der Zeit gegenüber Lautsprache relativ selbstständig machen. Beispiele: die englische Orthographie und heutige Aussprache* [...] (p. 22).

R/V-E: Con el paso del tiempo, la escritura puede llegar a independizarse relativamente del lenguaje hablado. Ejemplos: la ortografía inglesa y la pronunciación del inglés actual [...] (p. 17).

R/V-I: *Written language can become relatively independent of spoken language over the course of time. For example: the differences between the spelling and pronunciation of modern English* [...] (p. 20).

Este ejemplo se refiere al mundo del público de habla inglesa, por lo cual posee ya un efecto apelativo para este, que se enfrenta con el fenómeno referido en su vida diaria, mientras que, al menos esquemáticamente, tendrá una función más explicativa para los destinatarios tanto del texto base como de la traducción al castellano (aunque se supone que también los lectores de lengua alemana y los de lengua castellana están familiarizados con este hecho). Los ejemplos siguientes pertenecen a la misma serie, lo que nos muestra que los autores procuran seleccionar sus ejemplos de tal manera que los comprendiera el mayor número de lectores.

**Ejemplo 7:** Conocimiento fáctico sobre el ámbito de otros idiomas

R/V: [...] *Ästhetik der ägyptischen Hieroglyphenschrift; religiöser Wert der arabischen Schrift als Darstellungsmittel des Koran* (p. 22).

R/V-E: [...] el valor estético de la escritura jeroglífica egipcia; el valor religioso de la escritura árabe como medio de representar el Corán (p. 17).

R/V-E: [...] *the aesthetics of the Egyptian hieroglyphic script and the religious value of Arabic calligraphy as a means of representation used in the Qur'an* (p. 20). ■